

8.00 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Haesenne Thierry (coordinateur(trice)) ;Strasly Irène ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en langue des signes.
Thèmes abordés	Sujets de société et d'actualité
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ; · lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en langue des signes relatifs aux thématiques abordées ; 1 · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ; · fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ; · expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs de la langue des signes, en respectant la terminologie propre à la matière ; · comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ; · exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ; · restituer en langue des signes des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ; · présenter oralement et par écrit en langue des signes un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en langue des signes ; · appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p>Evaluation continue pendant le quadrimestre et évaluation finale certificative.</p> <p>Partie avec Thierry Haesenne :</p> <ul style="list-style-type: none"> - travaux à domicile comptant pour 15% de la note finale. <p>Session de juin :</p> <ul style="list-style-type: none"> - examen oral en juin (35% de la note finale pour l'unité) <p>Session de septembre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - examen oral (50% de la note finale pour l'unité, les travaux à domicile n'étant plus pris en compte) <p>Partie avec Irene Strasly :</p> <p>Session de juin :</p> <ul style="list-style-type: none"> - travail de recherche écrit (50% de la note finale pour l'unité) <p>Session de août/septembre:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalités identiques à celles de juin. <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire. En vertu de l'article 72 du Règlement général des études et examens, l'absence injustifiée d'un-e étudiant-e au cours pourra être sanctionnée, les titulaires du cours pouvant proposer au jury de s'opposer à l'inscription aux sessions de janvier ou de août/septembre d'un-e étudiant-e qui n'aurait pas assisté à au moins 80 % des cours.</p>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p>Cours en présentiel et à distance (modalité hybride)</p> <p>Cours interactif</p> <p>Certains sujets sont présentés par le professeur (cours ex cathedra), d'autres par les étudiants (classes inversées)</p> <p>Discussion et analyse des documents qui présentent des difficultés de compréhension et de transfert interculturel</p>
<p>Contenu</p>	<p>Partie de Thierry Haesenne (30h): entre autres : l'évolution de la LSFB; l'insécurité linguistique; le bilinguisme et la diglossie en LSFB; les registres de langue en LSFB; les étapes d'acquisition d'une langue signée, les sourds et le monde du travail.</p> <p>Partie d'Irene Strasly (30h) : L'histoire des sourds de l'Antiquité jusqu'à nos jours, les particularités culturelles des communautés sourdes à travers le monde, la communication interculturelle et son importance pour la traduction et l'interprétation.</p>
<p>Autres infos</p>	<p>/</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	8		
Master [120] en interprétation	INTP2M	8		